

**антикризисный
АНГЛИЙСКИЙ**

Джек Лондон

Никогда не сдавайтесь!



Jack London

Never Say Die



Москва
2016

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93
Л76

Адаптация по методу индуктивного чтения
Т. Сазоновой

Дизайн обложки
Г. Златогорова

В коллаже на обложке использована иллюстрация:
Vitalii Demin / Shutterstock.com

Используется по лицензии от Shutterstock.com;
и фотография:
OSTILL / Istockphoto / Thinkstock / Gettyimages.ru

В оформлении титула использована иллюстрация:
bounce / Shutterstock.com
Используется по лицензии от Shutterstock.com

Лондон, Джек.

Л76 **Никогда не сдавайтесь! : Сборник рассказов = Never Say Die! : Collection of stories : индуктивный метод чтения / Джек Лондон. — Москва : Эксмо, 2016. — 224 с. — (Антикризисный английский).**

ISBN 978-5-699-87354-8

В этой книге собраны блистательные рассказы Джека Лондона — писателя, воспевавшего борцовский дух, силу воли, стойкость и волю к жизни. Прочитать их смогут даже те, кто пока не очень хорошо знает английский язык. К каждой странице текста дается словарь самых нужных слов и краткие грамматические комментарии. С их помощью читатели легко уследят за сюжетом и сами не заметят, как освоят немало новых слов и устойчивых выражений, научатся увереннее употреблять грамматические конструкции и без проблем доберутся до финала.

Книга предназначена для тех, кто изучает английский язык на продолжающем уровне и стремится к его совершенствованию.

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93

© Сазонова Т., адаптация по методу индуктивного чтения, 2016
© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2016

ISBN 978-5-699-87354-8



СОДЕРЖАНИЕ

Как устроена эта книга

Что такое индуктивный метод?	5
Как он поможет выучить английский?	5
Как читать, чтобы было понятно и полезно?	6
Почему это помогает?	6

Jack London

To Build a Fire	8
The Mexican	66
All Gold Canyon	152

КАК УСТРОЕНА ЭТА КНИГА

Что такое индуктивный метод?

Индуктивный метод — это вывод обобщений из частных наблюдений. С его помощью ученые соединяют разрозненные факты в научные теории, а сыщики воссоздают из отдельных улики картину преступления. Мы предлагаем вам воспользоваться им же, чтобы усовершенствовать свой английский.

Как он поможет выучить английский?

Чтобы совершенствоваться в иностранном языке, необходимо постоянно практиковаться. Чтение англоязычной литературы позволяет вам в любой момент погрузиться в языковую среду и улучшить свой английский. Но что делать, если без знания некоторых слов трудно уследить за сюжетом? Ведь даже чтобы найти слово в словаре в телефоне, нужно как минимум отвлечься от чтения. Такие перерывы раздражают и мешают следить за интригой, а найденные слова не всегда помогают понять, что же все-таки произошло у героев.

Поэтому мы собрали для вас все необходимые слова тут же, рядом, на соседней странице.

На каждом развороте слева расположен текст, а справа — все, что нужно, чтобы его понять: краткий словарик со словами, которые важны для понимания текста, небольшие комментарии о грамматических явлениях, на которые стоит обратить внимание.

Как читать, чтобы было понятно и полезно?

Прочитайте текст, не заглядывая в словарь в поисках каждого незнакомого слова. Постарайтесь догадаться о значениях неизвестных слов по контексту. Если вы поняли смысл, не отвлекайтесь от чтения, чтобы найти слово в словаре.

Прочитав абзац или страницу, определите, какие слова и конструкции вам нужны, чтобы понять суть происходящего. Посмотрите их в словаре и комментариях. Эти отдельные слова и фразы и помогут вам восстановить общую картину и добраться до развязки вместе с героями.

Почему это помогает?

С методом индуктивного чтения вы перестанете пугаться незнакомых слов, потому что они совершенно не мешают понимать общий смысл предложения, абзаца или целой

главы. Вы научитесь восстанавливать значения «неважных» слов самостоятельно и выхватывать из каждого предложения самое главное. Вы сможете уверенно читать неадаптированную литературу на английском языке, запоминая новые слова и конструкции, развивая языковую практику и повышая самооценку. Вы удивитесь, как легко вы читаете на английском языке, и убедитесь, что вам и это под силу! У вас все получится! Главное — правильно взяться!



To Build a Fire

Day had **broken** cold and gray, exceedingly cold and gray, when the man **turned aside** from the main Yukon trail and **climbed** the high earth-**bank**, where a dim and little traveled trail **led** eastward through the fat spruce **timberland**. It was a **steep** bank, and he **paused** for **breath** at the top, excusing the act to himself by looking at his watch. It was nine o'clock. There was no sun nor hint of sun, though there was not a cloud in the sky. It was a clear day, and yet there seemed an intangible **pall** over the face of things, a subtle **gloom** that made the day dark, and that was due to the **absence** of sun. This fact did not worry the man. He was used to the **lack** of sun. It had been days since he had seen the sun, and he knew that a few more-days must pass before that cheerful **orb**, due south, would just **peep** above the **sky-line** and **dip** immediately from view.

The man **flung a look** back along the way he had come. The Yukon lay a mile wide and hidden under three feet of ice. On top of this ice were as many feet of snow. It was all pure white, **rolling** in gentle, undulations where the ice jams of the freeze-up had

V

absence ['æbs(ə)ns] *n* отсутствие

bank [bæŋk] *n* берег

breath [breθ] *n* дыхание

broken ['brəʊkən] *p.p.* от break (забрезжить)

climb [klaɪm] *v* взбираться

dip [dɪp] *v* нырнуть, опуститься

flung a look *p.t.* от fling a look (бросить взгляд)

gloom [glu:m] *n* сумрак

lack [læk] *n* нехватка

led *p.t.* от lead (вела)

orb [ɔ:(r)b] *n* шар

pall [pɔ:l] *n* пелена

pause [pɔ:z] *v* остановиться, сделать паузу

peep [pi:p] *v* выглянуть

roll [rɔʊl] *v* катиться

sky-line *n* горизонт

steep [sti:p] *a* крутой, отвесный

timberland ['tɪmbə(r)lænd] *n* лесной участок

turn aside свернуть

G

little travelled trail – это составное прилагательное, первое слово указывает на небольшую степень проявления признака, выраженного вторым: нехоженная тропа.

no sun nor hint of sun – вариант отрицательной конструкции *no... nor...* указывает на полное отрицание: ни солнца, ни даже намек на солнце.

the Yukon – определенный артикль указывает на то, что речь идет о реке Юкон, которая течет по территории Юкон в Канаде.

formed. North and south, as far as his eye could see, it was unbroken white, **save** for a dark hair-line that **curved** and twisted from around the spruce-covered island to the south, and that curved and twisted away into the north, where it **disappeared** behind another spruce-covered island. This dark hair-line was the **trail** — the main trail — that led south five hundred miles to the Chilcoot Pass, Dyea, and **salt water**; and that led north seventy miles to Dawson, and still on to the north a thousand miles to Nulato, and finally to St. Michael on Bering Sea, a thousand miles and half a thousand more.

But all this — the mysterious, far-reaching hair-line trail, the absence of sun from the sky, the **tremendous** cold, and the **strangeness** and weirdness of it all — made no **impression** on the man. It was not because he was long used to it. He was a newcomer in the land, a chechaquo¹, and this was his first winter. The trouble with him was that he was without **imagination**. He was quick and **alert** in the things of life, but only in the things, and not in the **significances**. Fifty degrees below zero meant eighty-odd degrees of frost. Such fact impressed him as being cold and uncomfortable, and that was all.

¹ chechaquo — чечако (разг.); так на Аляске и в Северной Канаде называли новоприбывших, новичков.

V

alert [ə'laɪ(r)t] *a* настороженный

curve [kɜ:(r)v] *v* изгибаться

disappear [ˌdɪsə'pɪə(r)] *v* исчезать

imagination [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] *n* воображение

impression [ɪm'preʃ(ə)n] *n* впечатление

salt water соленая вода (= море)

save [seɪv] *prep* кроме

significance [sɪg'nɪfɪkəns] *n* значение, смысл

strangeness ['streɪndʒnəs] *n* странность

trail [treɪl] *n* тропа

tremendous [trə'mendəs] *a* ужасный

G

as far as his eye could see – сравнительная конструкция *as... as* переводится «так/такой... как»; дословный перевод «так далеко, как его глаз мог видеть» лучше заменить на: *насколько он мог видеть*.

hair-line, spruce-covered – при переводе составного прилагательного необходимо учитывать значения обоих составляющих его слов: линия толщиной с волосок; покрытый елями.

still on to the north a thousand miles – предлог *on* использован здесь для указания на продолжение действия: еще продолжала тянуться на тысячи миль.

Fifty degrees below zero meant eighty-odd degrees of frost. – Автор говорит о том, что в описываемых погодных условиях $-50\text{ }^{\circ}\text{F}$ ($-45\text{ }^{\circ}\text{C}$) ощущались как $-80\text{ }^{\circ}\text{F}$ ($-60\text{ }^{\circ}\text{C}$).

It did not lead him to meditate upon his **frailty** as a creature of temperature, and upon man's frailty in general, **able** only to live within certain narrow limits of heat and cold; and from there on it did not lead him to the **conjectural** field of **immortality** and man's place in the universe. Fifty degrees below zero stood for the bite of frost that **hurt** and that must be **guarded** against by the use of **mittens**, **ear-flaps**, warm moccasins, and thick socks. Fifty degrees below zero was to him just **precisely** fifty degrees below zero. That there should be anything more to it than that was a thought that never entered his head.

As he turned to go on, he **spat** speculatively. There was a sharp, explosive **crackle** that **startled** him. He spat again. And again, in the air, before it could **fall** to the snow, the **spittle** crackled. He knew that at fifty below spittle crackled on the snow, but this spittle had crackled in the air. Undoubtedly it was colder than fifty below — how much colder he did not know. But the temperature did not **matter**. He was **bound** for the old **claim** on the left fork of Henderson **Creek**, where the boys were already. They had come over across the **divide** from the Indian Creek country, while he had come the **roundabout** way to take a look at the possibilities of **getting out logs** in the spring from the islands in the Yukon.

V

- able** ['eɪb(ə)l] *a* способный
bound [baʊnd] *a* направляющийся
claim [kleɪm] *n* заявка (старательская)
conjectural [kən'dʒektʃəl] *a* гипотетический
crackle ['kræk(ə)l] *n* треск
creek [kri:k] *n* ручей, речка
divide [dɪ'vaɪd] *n* водораздел
ear-flaps *n* шапка-ушанка
fall (fell, fallen) [fɔ:l] *v* упасть
frailty ['freɪlti] *n* хрупкость
getting out *n* переправка
guard [gɑ:(r)d] *v* защищаться
hurt *p.t.* от hurt (причинять боль)
immortality [ɪmɔ:(r)'tæləti] *n* бессмертие
log [lɒg] *n* бревно
matter ['mætə(r)] *v* иметь значение
mitten ['mɪt(ə)n] *n* рукавица, варежка
precisely [prɪ'saɪsli] *adv* точно, именно
roundabout ['raʊndə,baut] *a* окольный, обходной
spat *p.t.* от spit (плюнуть)
spittle ['spɪt(ə)l] *n* слюна
startle ['stɑ:(r)t(ə)l] *v* испугать

G

As he turned to go on, he... – использование союза *as* говорит об одновременности действий, описываемых в придаточном и главном предложениях: Когда он повернулся, чтобы идти дальше, он...

He would be in to camp by six o'clock; a bit after dark, it was true, but the boys would be there, a fire would be going, and a hot supper would be ready. As for lunch, he pressed his hand against the protruding **bundle** under his jacket. It was also under his shirt, **wrapped up** in a **handkerchief** and lying against the **naked** skin. It was the only way to **keep** the biscuits from freezing. He smiled **agreeably** to himself as he thought of those biscuits, each cut open and **sopped** in bacon grease, and each enclosing a generous slice of fried bacon.

He **plunged** in among the big spruce trees. The trail was **faint**. A foot of snow had fallen since the last **sled** had **passed over**, and he was glad he was without a sled, traveling light. In fact, he carried nothing but the lunch wrapped in the handkerchief. He was surprised, however, at the cold. It certainly was cold, he concluded as he **rubbed** his numb nose and **cheek-bones** with his mittened hand. He was a warm-whiskered man, **but** the hair on his face did not protect the high cheek-bones and the eager nose that thrust itself aggressively into the frosty air.

At the man's **heels trotted** a dog, a big native husky, the proper wolfdog, gray-coated and without any visible or temperamental difference from its brother, the wild wolf. The animal was depressed by the tremendous cold. It knew that it was no time for

V

agreeably [ə'grɪ:əb(ə)li] *adv* приятно

at heels *adv* по пятам

bundle ['bʌnd(ə)l] *n* сверток

but [bʌt] *prep* кроме

cheek-bone *n* скула

faint [feɪnt] *a* слабый, нечеткий

handkerchief ['hæŋkə(r),tʃɪf] *n* носовой платок

keep (kept, kept) (from) *v* уберечь (от)

naked ['neɪkɪd] *a* голый, обнаженный

pass over проехать

plunge (in) [plʌndʒ] *v* погрузиться, окунуться (в)

rub [rʌb] *v* растирать

sled [sled] *n* сани

sopped [sɒpt] *a* смоченный

trot [trɒt] *v* идти рысью, семенить

wrapped up *a* завернутый

G

He would be in to camp – модальный глагол *would* выражает намерение совершить какое-либо действие: Он доберется до лагеря.

a fire would be going – глагол *go* – многозначный; использование времени группы *Continuous* указывает на то, что выражаемое им действие продолженное: костер будет гореть.

He was a warm-whiskered man – прилагательное *warm-whiskered* описывает внешность: Он был человеком с густой растительностью на лице, которая его согревала.